

# L'INFLUENZA DI STRUTTURE DI PARENTELA SULLA PERCEZIONE DI UNO STIMOLO AMBIGUO<sup>1</sup>

di CHARLES BERNSTEIN

Nuovi Argomenti, #43 (July-Sept., 1992)

Quanto valgono i soldi? Mica poi tanto se  
Ti presenti a corto di qualche moneta & vieni  
Via a mani vuote. Se fosse così  
Cosa diresti allora? Almeno  
La conducente del tram sa fare la voce grossa.  
Almeno d'inverno non è estate  
(Maledette zanzare e tafani). Cosa  
Disse Mandela a Mandela? RAGAZZI  
FA FREDDO. Movimento rallentato, cioè gelato o  
Laminato dalla neve. Una pillola tanto amara  
& non avere niente. *Non ridere*  
*Faceva veramente male.* Se tu metti  
la mia camicia io che camicia  
indosserò? Quel tipo di gente  
Che mette i bermuda a scacchi. Quel tipo di  
Gente che giudica la gente che mette  
I bermuda a scacchi. Il tipo di  
Giorno che è stato questo (sto, penso,  
Cadendo in un tunnel d'amore ma  
Dimentico di salire). Per molto tempo  
Dicevo *girare* quando volevo dire "avvolgere". Sai  
Quella della mosca & del  
Giornale? La bottiglia mosca non poteva fondare  
La mosca. L'orso mamma non poteva  
Trovare il resto della storia. Anche Harry ha i suoi  
Guai ma non sono abbastanza interessanti  
Per giustificare un replay. «Quello è un bambino  
Con un'aria molto sospetta.» «È duro  
Non essere un bambino.» «Ma  
Ci sono veramente bambini o solo il comportamento  
Da bambini?» – Per esaudire  
La vostra richiesta includo questa  
Frase sull'influenza di John  
Ashbery. Mentre il postale  
Andava a fondo<sup>2</sup> io posso ancora immaginare che ci stavo



Entrando a gattoni: nello stesso tempo il ghiaccio  
 È troppo sottile per  
 Fare finta di caderci dentro.  
*Nel fra tempo*, l'acqua è più bagnata  
 Nello stagno dell'uomo ricco ma il suo sapore  
 Non è così buono. – Eh fermati lì!  
 Ciò mi tocca un po' *troppo* da vicino, cerca di stare  
 Indietro di *almeno* dieci pollici. Chi se ne frega  
 Se i margini non  
 Vengono dritti? Che *vuoi* dire  
 Passi alla prossima poesia? *Questa è la parte*  
*Migliore!* O, mi dispiace, devo avverti  
 Frainteso. – Ma nessuno sembra voler ascoltare  
 I dolori che noi uomini sentiamo  
 Quando le nostre prerogative vengono messe in questione.  
 Un mucchio di stramaledette pragmatiste  
 Con la giustizia dalla parte loro (per quello  
 Che gli può servire...). Non  
 Incastrarmi o ti sbatterò nella zona della bonaccia equatoriale. – *Ora*  
 Cambiamo discorso & cerchiamo di scoprire  
 Ciò che sta nella *tua* mente. Che è, il viaggio della vita  
 Ti sta buttando giù? Ti sentivi meglio quando le cose  
 Erano veramente traballanti & ora che la vela è  
 Tranquilla hai perso il suo significato? Io sono  
 Un buon ascoltatore & solo lievemente esigente:  
 C'è solo una tariffa iniziale (per coprire  
 Essenzialmente i costi della carta & della stampa & della  
 Distribuzione) & i profitti illimitati. Sto schiumeggiando  
 Con empatia & buoni consigli & non ho  
 Paura di dirti dove trovo che hai  
 Sbagliato. Ammettiamolo –  
 è dalla prima parola che  
 Ce l'hai con me – non ti va giù che io sia finito  
 Mentre tu – come dire? – continui. Non intendo essere completo  
 Se questo ti fa sentire distante; però  
 Come ho detto, io  
 Voglio un po' di distanza. Lei era un  
 Po' tipo Betsy Ross ma senza  
 Le sue armi – niente lava/asciuga panni, solo un  
 Televisore. Le ho detto – Cosa si può *pretendere*  
 Da una poesia? – evidentemente molto meno di  
 Quanto lei pretendeva. Una poesia sanguina  
 Metaforicamente, proprio come me. Non posso  
 Respirare più di quanto possa affrontarne  
 Le conseguenze. Ma se il primo  
 Fesso annusa qualcosa di losco aspettati  
 Un leader battuto (lettore buttato) – «Non penso



Che andrò mai a casa.» – Non penso  
 Di essere mai stato a casa. *Stiamo cercando*  
*Gente con iniziativa, allegra e entusiasta*  
*Con una solida esperienza in pianti*  
 Dettagliati. Il punto  
 È di non cambiare la storia ma cambiare  
 Gli avvenimenti. Per esempio, puoi  
 Cambiarti nella macchina, cambiarti sulla  
 Spiaggia, o usare una cabina  
 Sulla spiaggia. Non cambiarmi  
 & io non cambierò neanche un pelo sul tuo  
 Bel visino. O mettiamola  
 In questi termini: Tu puoi chiamarmi  
 Come vuoi ma devi darmi  
 Il resto giusto. Sì è così: Io  
 Non sono cambiato, tu sì. Non è  
 Il tempo è la birra. Vado  
 Di fretta, non scordarti di mandarmi  
 L'assegno. Non un bidone  
 Mi basta una Dodge. Non una Lincoln ma una  
 Mercury. *Portami dal tuo capo. Portami*  
 Al supermercato mi scappa proprio.  
 Fede in tranquillità: tanto difficile quanto  
 Tenere un cappello durante un uragano  
 O rispettare un appuntamento annotato male.  
*Una Mandela ha mozzicato l'altro Mandela al naso.*  
 Di che colore era il sangue che ne è uscito?  
 R – O – S – S – O vale a dire rosso.  
 Siete delle persone? Siete quasi le persone più simpatiche  
 Che io conosca & io conosco certi tipi veramente  
 Spiacevoli.

trad. Edward Gaetano Lynch

Copyright © Charles Bernstein 1991

<sup>1</sup> Charles Bernstein ha scritto questa poesia per il numero speciale della rivista "Verse" (primavera 1991) dedicata all'influenza di John Ashbery sulla poesia contemporanea americana.

<sup>2</sup> Il riferimento è alla poesia di John Ashbery intitolata "As One Put Drunk into the Packet-Boat", che a sua volta è il primo verso del poema satirico Tom May's Death di Andrew Marvell.